

**ПРЕДЛОГ ЗАКОНА
О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О
САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ И ОБРАЗОВАЊА**

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Италије о сарадњи у области културе и образовања, сачињен 13. новембра 2009. године у Риму, у оригиналу на српском и италијанском језику.

Члан 2.

Текст Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Италије о сарадњи у области културе и образовања у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ И ОБРАЗОВАЊА**

Влада Републике Србије и Влада Републике Италије, у даљем у тексту «стране уговорнице»,

Подстакнуте жељом да развијају и јачају везе пријатељства између две земље,

У обостраној жељи да унапреде сарадњу између односних држава у области културе и образовања,

Уверене да размена и сарадња у горе поменутих областима доприноси бољем узајамном упознавању и разумевању између српског и италијанског народа,

Уверене да се поменути видови размене могу додатно развијати и путем директних споразума између министарстава, културних и образовних институција, као и региона и локалних администрација двеју држава,

Свесне, такође, и све интензивнијих интеграција како на европском, тако и на регионалном нивоу, стране уговорнице се обавезују да пронађу облике сарадње и у оквиру програма Европске уније, Унеска и Савета Европе, као и Средњоевропске иницијативе, узимајући посебно у обзир и друге међународне и међурегионалне облике сарадње, а у циљу унапређивања и давања подршке за учешће у тим програмима,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Циљеви

Циљ овог споразума је да се реализују заједнички програми и активности предузети у циљу унапређења културне и образовне сарадње.

Члан 2.

Сектори сарадње

Стране уговорнице ће посебно развијати и унапређивати:

- сарадњу у области културе и образовања;
- сарадњу у сектору заштите културне, уметничке и археолошке баштине;
- сарадњу између културних, образовних, те институција високог уметничког образовања, укључујући и институције које се баве музиком и балетом у двема државама;
- сарадњу у области уметности кроз размену уметника, културних посленика, стручњака и научника, универзитетских наставника и студената;
- сарадњу у области издаваштва, а посебно ће бити подстицано превођење и објављивање књижевних дела друге стране уговорнице;
- сарадњу у области медија, а посебно сваки облик сарадње између радио и телевизијских кућа двеју држава;
- сарадњу у сектору заштите ауторског и сродних права;
- сарадњу у области библиотекаштва, књижарства и архива.

Члан 3.

Сарадња у сектору образовања

Стране уговорнице ће унапређивати сарадњу у сектору образовања, подстицајући боље разумевање и свеобухватније познавање уметности, културе, језичког и археолошког наслеђа две земље. То ће чинити путем:

- а) изучавања језика, књижевности и културе друге стране уговорнице;
- б) сарадње у циљу образовања наставника језика друге стране уговорнице;
- ц) упућивањем лектора, по принципу реципроцитета, као и у циљу унапређивања наставе и заједничких истраживања, од обостраног интереса, у области србистике и италијанистике;
- д) размена асистената за италијански и српски језик у гимназијама;
- е) одобравање, по принципу реципроцитета, стипендија студентима и постдипломцима у циљу унапређења наставе и заједничких истраживања;
- ф) развоја сарадње између односних универзитетских организација, интензивирањем међууниверзитетских пројеката, разменом наставника и истраживача и реализовањем заједничких истраживања од обостраног интереса;
- г) компаративног изучавања универзитетских наставних метода и програма у области високог ликовног, музичког и балетског образовања, у циљу реализовања међууниверзитетске сарадње по питању евентуалног издавања обострано важећих диплома и закључивања споразума о узајамном признавању универзитетских диплома и трајања студија;
- х) унапређивања сарадње између образовних институција за музичке, ликовне, дизајнерске и археолошке програме, у циљу реализовања заједничких пројеката поспешивањем обостраног учешћа у европским програмима сарадње;
- и) проширивања програма, уколико се искаже интересовање, постојеће сарадње у области размене наставника из основног и средњошколског система образовања;
- ј) унапређивања развоја размене научних и педагошких информација и публикација у области учења језика две земље;
- к) сарадње у области наставних метода и материјала и
- л) директне размене и контаката између образовних установа, посебно у области братимљења, и између наставника.

Члан 4.

Културно наслеђе

Обе стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области рестаурирања, заштите и истраживања културног, археолошког и природног наслеђа, као и унапређења архитектуре, урбанизма и савремене уметности.

Стране уговорнице ће посебну пажњу посветити историјским истраживањима, заштити, одржавању и обележавању српских споменика у Италији и италијанских споменика у Србији.

Члан 5.

Институти културе

Обе стране уговорнице ће споразумно и у оквиру сопствених могућности подржавати активности института културе и њихових представништава, као и одборе Удружења „Данте Алигијери“, подстицајући њихов рад у складу са важећим законодавством у земљи у којој делују.

Члан 6.

Сарадња у области уметности

Стране уговорнице ће унапређивати сарадњу у области културе и уметности и поспешивати развој узајамних односа, а посебно ће подстицати:

- а) заједничку организацију културних и уметничких манифестација у области књижевности, ликовне уметности, архитектуре, сценске уметности, музике, балета, позоришта, филма и аудио-визуелне уметности;
- б) организацију конференција, семинара, уметничких колонија, фестивала и других манифестација културног и уметничког карактера;
- ц) када је реч о иницијативама из тачке а) и тачке б) овог члана, стране уговорнице се обавезују да ће подстицати узајамна учешћа у специфичним европским и регионалним програмима;
- д) Мешовита комисија, предвиђена чланом 14, може да даје предлоге како би се, на реципрочној основи, поспешео приступ студената, наставника и истраживача музејима и јавним споменицима културе на територији двеју држава.

Члан 7.

Сарадња у области издаваштва

Стране уговорнице ће подстицати превођење и објављивање књижевних и научних дела, са посебним освртом на она из области хуманистичких, археолошких и друштвених наука.

Члан 8.

Сарадња у области медија, а посебно радио-телевизијских продукција

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области медија, а посебно сваки облик сарадње између радио и телевизијских кућа двеју земаља.

Члан 9.

Сарадња у борби против шегалне трговине културним добрима

Стране уговорнице се обавезују да ће остварити непосредну сарадњу у спречавању и елиминацији илегалне трговине уметничким делима, археолошким налазима, документима и другим предметима од историјског, културног и демографско-етнолошко-антрополошког интереса, подстичући размену информација и активности на оспособљавању и обуци полицијских органа у циљу спречавања кривичних активности у оквиру горе споменуте незаконите трговине.

Стране уговорнице ће, у складу са сопственим националним законодавством, поштовати обавезе Међународне конвенције Унеска из 1970. године о превенцији и забрани незаконитих радњи у области увоза, извоза и преноса власништва над културним добрима, водећи рачуна о начелима Конвенције Унидроа из 1995. године о украденим или илегално извезеним предметима од културног значаја.

Стране уговорнице се надаље обавезују да ће сарађивати на заштити подводног културног наслеђа, у складу с односним законима у области подводне археологије и водећи рачуна о начелима Међународне конвенције Унеска из 2001. године о заштити подводног културног наслеђа.

Члан 10.

Ауторско и сродна права

Стране уговорнице се обавезују да ће узајамно подстицати сарадњу у сектору заштите ауторског и сродних других права.

Члан 11.

Библиотеке и архиви

Обе стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области библиотечке информатике, унапређивати непосредне контакте између библиотека и архива, као и узајамну размену стручњака и информативних публикација.

Члан 12.

Омладина и спорт

Обе стране уговорнице ће подстицати сарадњу и размену у омладинском сектору, укључујући непосредну сарадњу и размену између спортистичких организација две земље.

Члан 13.

Сарадња између територијалних ентитета и региона

Стране уговорнице се обавезују да ће унапређивати размену и сарадњу између територијалних ентитета и унутрашњих региона односних земаља у складу са важећим законом.

Члан 14.

Људска права

Стране уговорнице се обавезују да ће подстицати активности које се односе на сектор људских права, а посебно када је реч о борби против расизма, нетолеранције и других облика дискриминације. Обе стране уговорнице ће подстицати организовање конференција, семинара, као и посебних активности, а у циљу унапређивања узајамних односа у овом сектору између надлежних државних и локалних органа две земље.

Члан 15.

Мешовита комисија

У циљу примене овог Споразума, стране уговорнице ће установити Мешовиту комисију за сектор културе и образовања, са задатком да испитује напредак у области културне и образовне сарадње и да конкретизује вишегодишње извршне програме, а у складу са општим принципима и посебним одредбама овог споразума.

Мешовита комисија ће надлежним органима, у циљу одобрења, подносити измене овог Споразума које сматра неопходним. Измене усвојене на тај начин, ступиће на снагу кроз процедуре које су договорно установиле обе стране.

Мешовита комисија ће се састајати се наизменично, у главним градовима две земље, у време о коме ће се постизати договор дипломатским каналима.

Члан 16.

Ступање на снагу

Овај Споразум ступа на снагу првог дана наредног месеца од дана пријема другог од два обавештења којим се стране уговорнице званично обавештавају да су испуниле своје унутрашње процедуре предвиђене за ратификацију уколико је потребно.

Ступањем на снагу овог Споразума престаје да важи Културни споразум између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Републике Италије, потписан 3. децембра 1960. године у Риму.

Члан 17.*Измене и решавање спорова*

Овај Споразум се може мењати у сваком моменту. Измене овог Споразума, о којима се договоре стране уговорнице, ступају на снагу путем модалитета установљених дипломатским путем.

Сваки спор који би настао између страна уговорница у вези са тумачењем и применом овог Споразума решаваће се, по могућству, путем консултација и преговора.

Члан 18.*Трајање и важност*

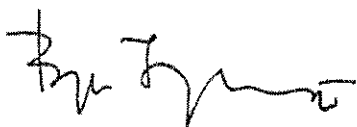
Овај Споразум траје неограничено. Он се може отказати давањем обавештења у било ком моменту од стране било које Стране уговорнице и у том случају отказивање ступа на снагу шест месеци од дана пријема обавештења о отказу.

У случају отказивања овог Споразума, сви започети, а незавршени програми се настављају до окончања, осим ако две стране уговорнице другачије не одлуче.

У потврду чега су доле потписани представници, овлашћени на одговарајући начин од стране својих влада, потписали овај споразум и оверили га.

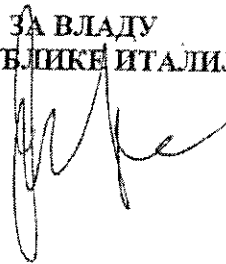
Сачињено у *Риму* дана *13. НОВЕМБРА 2009.* у два оригинална примерка на српском и италијанском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



Вук Јеремић

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ



Франко Фратини

Члан 3.

Овај Закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори“.